

No. 19476

**THAILAND, INDIA
and INDONESIA**

Agreement concerning the determination of the trijunction point and the delimitation of the related boundaries of the three countries in the Andaman Sea (with chart). Signed at New Delhi on 22 June 1978

Authentic texts: Thai, Hindi, Indonesian and English.

Registered by Thailand on 22 December 1980.

**THAÏLANDE, INDE
et INDONÉSIE**

Accord concernant la détermination du point de jonction et la délimitation des fonds marins des trois pays dans la mer d'Andaman (avec carte marine). Signé à New Delhi le 22 juin 1978

Textes authentiques: thaï, hindi, indonésien et anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 22 décembre 1980.

[THAI TEXT - TEXTE THAI]

ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย เกี่ยวกับการกำหนดจุดร่วมสามฝ่าย และการแบ่งเขตที่เกี่ยวข้องของประเทศทั้งสามในทะเลอันดามัน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย และ
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

ด้วยความปรารถนาที่จะกระชับสายสัมพันธ์ประวัติศาสตร์แห่งมิตรภาพที่มีอยู่ระหว่างประเทศทั้งสาม และ

ด้วยความปรารถนาที่จะกำหนดจุดร่วมสามฝ่าย และแบ่งเขตที่เกี่ยวข้องของประเทศทั้งสามในทะเลอันดามัน

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

เพื่อวัตถุประสงค์ของข้อนี้

๑. จุดร่วมสามฝ่ายของประเทศไทย อินโดนีเซีย และอินโดนีเซีย ในทะเลอันดามัน จะเป็นจุดซึ่งพิกัดโคกแก ละติจูด ๐๙° ๔๙' ๐๐" เหนือ ลองจิจูด ๙๔° ๐๑' ๔๘" ตะวันออก

๒. เส้นเขตไหล่ทวีปของอินโดนีเซียและอินโดนีเซียจะประกอบด้วยเส้นตรงซึ่งลากจากจุดร่วมสามฝ่ายในทิศทางตะวันตกเฉียงใต้ ไปถึงจุดหมายเลข ๐ ตามที่ระบุไว้ในข้อ ๑ ของความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย ว่าด้วยการขอเส้นเขตไหล่ทวีป ปี ค.ศ. ๑๙๕๔ ระหว่างประเทศทั้งสองในทะเลอันดามันและในมหาสมุทรอินโดนีเซีย ซึ่งโคลงนามที่กรุงนิวเดลี เมื่อวันที่ ๑๔ มกราคม ค.ศ. ๑๙๕๙ ซึ่งพิกัดโคกแก ละติจูด ๐๙° ๔๖' ๐๖" เหนือ ลองจิจูด ๙๔° ๐๑' ๑๒" ตะวันออก

๓. เส้นเขตก้นทะเลของประเทศไทยและอินโดนีเซีย จะประกอบด้วยเส้นตรงซึ่งลากจากจุดร่วมสามฝ่ายในทิศทางตะวันออกเฉียงเหนือ ไปถึงจุดหมายเลข ๑ ตามที่ระบุ

ไว้ในข้อ ๑ ของความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียว่าด้วยการแบ่งเขตก้นทะเลระหว่างประเทศทั้งสองในทะเลอันดามัน ซึ่งลงนาม ณ กรุงนิวเดลี เมื่อวันที่ ๒๒ มิถุนายน ค.ศ. ๑๙๖๕ ซึ่งพิพัตต์ได้แก่ ละติจูด ๐๘° ๔๔' ๐๐" เหนือ ลองจิจูด ๙๕° ๓๒' ๔๔" ตะวันออก

๔. เส้นเขตก้นทะเลของประเทศไทยและอินโดนีเซีย จะประกอบด้วย เส้นตรงซึ่งลากจากจุดร่วมสามฝ่ายในทิศทางตะวันออกเฉียงใต้ ไปถึงจุดหมายเลข ๒ ตามที่ระบุไว้ในข้อ ๑ ของความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียเกี่ยวกับการแบ่งเขตก้นทะเลระหว่างประเทศทั้งสองในทะเลอันดามัน ซึ่งลงนามที่กรุงจาการ์ตา เมื่อวันที่ ๑๑ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๖๕ ซึ่งพิพัตต์ได้แก่ ละติจูด ๐๘° ๔๖' ๑๑" เหนือ ลองจิจูด ๙๕° ๓๑' ๑๑" ตะวันออก

๕. พิกัดของจุดที่ระบุไว้ข้างต้นเป็นพิกัดทางภูมิศาสตร์ซึ่งได้มาจากแผนที่ทหารเรือบริติช เลขที่ ๔๓๐ พิมพ์เมื่อวันที่ ๓ มกราคม ค.ศ. ๑๙๕๕ และเส้นตรงซึ่งเชื่อมจุดเหล่านั้น ได้แสดงไว้บนแผนที่ ที่แนบเป็นภาคผนวก "A" กับความตกลงนี้^{1/}

๖. ที่ตั้งอันแท้จริงในทะเลของจุดตามที่ระบุไว้ข้างต้น จะถูกกำหนดโดยวิธีการซึ่งเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐบาลทั้งสามฝ่ายที่เกี่ยวข้องจะตกลงกัน

๗. เพื่อวัตถุประสงค์ของวรรค ๖ "เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ" เท่าที่เกี่ยวกับราชอาณาจักรไทย หมายถึง เจ้ากรมอุทกศาสตร์ และรวมทั้งบุคคลใด ๆ ซึ่งได้รับมอบอำนาจจากบุคคลผู้นี้ และเท่าที่เกี่ยวกับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย หมายถึง หัวหน้าอุทกศาสตร์ของรัฐบาลอินโดนีเซีย และรวมทั้งบุคคลใด ๆ ซึ่งได้รับมอบอำนาจจากบุคคลผู้นี้ และเท่าที่เกี่ยวกับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย ได้แก่ หัวหน้าคณะประสานงานเพื่อการสำรวจและการทำแผนที่แห่งชาติสาธารณรัฐอินโดนีเซีย และรวมทั้งบุคคลใด ๆ ซึ่งได้รับมอบอำนาจจากบุคคลผู้นี้

ข้อ ๒

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย รับรองและยอมรับสิทธิอธิปไตยของรัฐบาลแต่ละฝ่ายเหนือก้นทะเล รวมทั้งดินใต้น้ำของก้นทะเลนั้น ภายในขอบเขตที่โศดาปนาขึ้นโดยความตกลงนี้

¹ See insert in a pocket at the end of this volume -- Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

ԽԱՆՔՆԵՐԻ ԵՐԱՆՈՒՄԻ ԵՄԵՆՏԱԿԵՐ (ԵՄԵՆՏԱԿԵՐ ԵՄԵՆՏԱԿԵՐ) <i>M. S. ...</i> ԱՊՐԱՆՔԻ ԵՐԱՆՈՒՄԻ ՕՒՍՈՒՄԵՆՏԱԿԵՐ	ԽԱՆՔՆԵՐԻ ԵՐԱՆՈՒՄԻ ԵՄԵՆՏԱԿԵՐ (ՅՈՒՆԻՎԵՐՍԱԿԱՆ ԵՄԵՆՏԱԿԵՐ) <i>M. S. ...</i> ԱՊՐԱՆՔԻ ԵՐԱՆՈՒՄԻ ՕՒՍՈՒՄԵՆՏԱԿԵՐ	ԽԱՆՔՆԵՐԻ ԵՐԱՆՈՒՄԻ ԵՄԵՆՏԱԿԵՐ (ՅՈՒՆԻՎԵՐՍԱԿԱՆ ԵՄԵՆՏԱԿԵՐ) <i>M. S. ...</i> ԱՊՐԱՆՔԻ ԵՐԱՆՈՒՄԻ ՕՒՍՈՒՄԵՆՏԱԿԵՐ
---	---	---

ԽՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՏՈՐԱՆԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ ԵՄԵՆՏԱԿԵՐԻ
 ՅՈՒՆԻՎԵՐՍԱԿԱՆ ԵՄԵՆՏԱԿԵՐԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ
 ԵՄԵՆՏԱԿԵՐԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ

ՍԵՐՏԱԿԱՆ ԵՄԵՆՏԱԿԵՐԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ
 ԱՊՐԱՆՔԻ ԵՐԱՆՈՒՄԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ
 ԵՄԵՆՏԱԿԵՐԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ
 ԵՄԵՆՏԱԿԵՐԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ

Տ Ե

ԵՄԵՆՏԱԿԵՐԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ
 ԱՊՐԱՆՔԻ ԵՐԱՆՈՒՄԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ

Տ Ե

ԵՄԵՆՏԱԿԵՐԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ
 ԱՊՐԱՆՔԻ ԵՐԱՆՈՒՄԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ
 ԵՄԵՆՏԱԿԵՐԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆԻՍՏՐԱՏՈՐԱՆԻ

Տ Ե

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

थाईलैण्ड किंगडम की सरकार, भारत गणराज्य की सरकार तथा इंडोनेशिया गणराज्य

की सरकार के बीच त्रिसंगम बिन्दु के निर्धारण तथा अठमान

सागर में इन तीन देशों की सम्बद्ध

सीमाओं के परिसीमन संबन्धी करार ।

थाईलैण्ड किंगडम की सरकार,

भारत गणराज्य की सरकार, तथा

इंडोनेशिया गणराज्य की सरकार,

तीनों देशों के बीच विद्यमान मैत्रापूर्ण ऐतिहासिक सम्बन्धों को सुदृढ़ करने की इच्छा से, और

त्रिसंगम बिन्दु निर्धारित करने, अठमान सागर में तीनों देशों की सम्बद्ध सीमाओं का परिसीमन करने की इच्छा से,

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई है :

अनुच्छेद - 1

इस अनुच्छेद के प्रयोजन के लिए :

1. अठमान सागर में थाईलैण्ड, भारत तथा इंडोनेशिया का त्रिसंगम बिन्दु एक ऐसा प्वाइंट होगा जिसके निर्देशांक अक्षांश 07° 47' 00" उत्तर रेखांश 95° 31' 48" पूर्व है ।

2. भारत तथा इंडोनेशिया के महाद्वीपीय शेल्फ की सीमा, दक्षिण - पश्चिम में त्रिसंगम बिन्दु से प्वाइंट संख्या 0 तक खींची गई सीधी रेखा होगी जिस प्वाइंट का उत्तरी इंडोनेशिया गणराज्य की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार के बीच अठमान सागर तथा हिन्द महासागर में दोनों देशों के बीच 1974 की महाद्वीपीय शेल्फ सीमा

के विस्तार के बारे में 14 जनवरी, 1977 को नई दिल्ली में हस्ताक्षरित करार के अनुच्छेद¹ में किया गया है और जिसके निर्देशांक अक्षांश 07° 46' 06" उत्तर रेखांश 95° 31' 12" पूर्व है ।

3. थाईलैण्ड तथा भारत की समुद्र-तल सीमा उत्तर-पूर्वी दिशा में त्रिसंगम बिन्दु से प्वाइंट सीआ 1 तक खींची गई सीधी रेखा होगी जिसका उल्लेख थाईलैण्ड किंगडम की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार के बीच अद्यतन सागर में दोनों देशों के बीच समुद्रतल सीमा के परिसीमन के बारे में 22 जून 1978 को नई दिल्ली में हस्ताक्षरित करार के अनुच्छेद 1 में किया गया है और जिसके निर्देशांक अक्षांश 07° 48' 00" उत्तर रेखांश 95° 32' 48" पूर्व है ।

4. थाईलैण्ड तथा इंडोनेशिया की समुद्र-तल सीमा दक्षिण-पूर्वी दिशा में त्रिसंगम बिन्दु से प्वाइंट सीआ 'L' तक खींची गई सीधी रेखा होगी जिसका उल्लेख थाईलैण्ड किंगडम की सरकार तथा इंडोनेशिया गणराज्य की सरकार के बीच अद्यतन सागर में दोनों देशों के बीच समुद्र-तल सीमा के परिसीमन के बारे में 11 दिसम्बर, 1975 को जकार्ता में हस्ताक्षरित करार के अनुच्छेद 1 में किया गया है और जिसके निर्देशांक अक्षांश 07° 46' 00" उत्तर रेखांश 95° 33' 00" पूर्व है ।

5. उपर्युक्त प्वाइंटों के निर्देशांक 3 जनवरी, 1975 को प्रकाशित ब्रिटिश स्टैटोस ऑफ़ द मीराल्टी चार्ट सं० 830 से लिए गये भौगोलिक निर्देशांक हैं और उन्हें जोड़नेवाली सीधी रेखाएँ इस करार से संलग्न अनुच्छेद "क" के चार्ट पर दिखाई गयी हैं ।

6. समुद्र में उपर्युक्त प्वाइंटों का वास्तविक स्थान सम्बद्ध तीनों सरकारों के सक्षम प्राधिकारियों द्वारा किसी परस्पर सहमत तरीके से तय किया जायेगा ।

¹ See insert in a pocket at the end of this volume -- Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

7. पैराग्राफ 6 के प्रयोजन के लिए "सबम प्राधिकारियों" शब्द से थाईलैण्ड किंगडम के लिये थाईलैण्ड जल-सर्वेक्षण विभाग के निदेशक, तथा उनके द्वारा प्राधिकृत कोई भी व्यक्ति और भारत गणराज्य के लिए भारत सरकार के मुख्य जल सर्वेक्षक और उनके द्वारा प्राधिकृत कोई भी व्यक्ति, और इंडोनेशिया गणराज्य के लिए इंडोनेशिया गणराज्य राष्ट्रीय सर्वेक्षण तथा मानचित्र निकाय के प्रमुख और उनके द्वारा प्राधिकृत कोई भी व्यक्ति अभिप्रेत होगा।

अनुच्छेद - 2

थाईलैण्ड किंगडम की सरकार, भारत गणराज्य की सरकार तथा इंडोनेशिया गणराज्य की सरकार इस करार द्वारा स्थापित सीमाओं के अंदर अवभूमि-सहित समुद्र-तल पर सम्बद्ध सरकारों के प्रभुत्व - सम्पन्न अधिकारों को मान्यता देती हैं और उन्हें स्वीकार करती हैं।

अनुच्छेद - 3

यदि कोई भी भूतत्वीय पेट्रोलियम अथवा प्राकृतिक गैस संरचना अथवा क्षेत्र, अथवा किसी भी स्वरूप का अन्य यनिज निक्षेप अनुच्छेद 1 में बताई गई सीमा के बाहर चला जाता है तो तीनों सरकारें इस संबन्ध में एक - दूसरे को समस्त जानकारी देंगी और एक समसौते पर पहुंचने का प्रयत्न करेंगी कि संरचना, क्षेत्र या निक्षेप का सर्वाधिक प्रभावकारी उपयोग किस प्रकार किया जायेगा और इस प्रकार के उपयोग से होने वाले फायदों का किस प्रकार समानरूप से बँटवारा किया जाएगा।

अनुच्छेद - 4

इस करार के निर्वचन या कार्यान्वयन के संबन्ध में तीनों सरकारों के बीच के किसी भी विवाद को शांतिपूर्ण ढंग से परामर्श अथवा बातचीत द्वारा तय किया जायेगा।

अनुच्छेद - 5

इस करार का अनुसमर्थन प्रत्येक देश की अपनी-अपनी सैधान्तिक अपेक्षाओं के अनुरूप किया जायेगा। यह करार अनुसमर्थन के दस्तावेजों का आदान-प्रदान की तारीख से लागू हो जायेगा। अनुसमर्थन के दस्तावेजों का आदान-प्रदान यक्षा-शीघ्र बैंगलाक में किया जायेगा।

इस के साक्ष्य-स्वरूप, निम्नलिखित व्यक्तियों ने, जिन्हें इस कार्य के लिये अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विश्वित् प्राधिकृत किया गया है, इस करार पर हस्ताक्षर किये हैं।

नई दिल्ली में, आज ईसवी सन् एक हजार नौ सौ अठहत्तर के जून मास के बारहसवें दिन थाई, हिन्दी, इंडोनेशियाई और अंग्रेजी भाषाओं में तीन-तीन प्रतियों में सम्पन्न हुआ। पाठों के सम्बन्ध में किसी प्रकार के मतभेद की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वोपरि होगा।

थाईलैण्ड किंगडम की
सरकार की ओर से

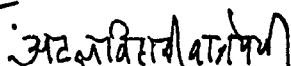
भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से

इंडोनेशिया गणराज्य की
सरकार की ओर से



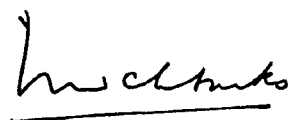
(उपाहित पञ्चारियान्गुन)

विदेश मंत्री



(अटल बिहारी वाजपेयी)

विदेश मंत्री



(मोहतार कुसुमातमद्जा)

विदेश मंत्री

[INDONESIAN TEXT—TEXTE INDONÉSISIEN]

PERSETUJUAN ANTARA REMERINTAH KERAJAAN THAILAND, PEMERINTAH REPUBLIK INDIA DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA TENTANG PENETAPAN TITIK PERTEMUAN TIGA GARIS BATAS DAN PENETAPAN GARIS BATAS KETIGA NEGARA DI LAUT ANDAMAN

Pemerintah Kerajaan Thailand,
Pemerintah Republik India, dan
Pemerintah Republik Indonesia,

Berhasrat untuk memperkuat ikatan persahabatan bersejarah yang ada antara ketiga Negara,

Dan berhasrat untuk menetapkan titik pertemuan tiga garis batas dan menetapkan garis batas yang bersangkutan dari ketiga Negara di Laut Andaman,

Telah menyetujui sebagai berikut:

Pasal I. Untuk maksud-maksud Pasal ini :

1. Titik pertemuan tiga garis batas Thailand, India dan Indonesia di Laut Andaman adalah titik yang koordinatnya 07°47'00" Lintang Utara 95°31'48" Bujur Timur.

2. Garis batas landas kontinen India dan Indonesia adalah garis lurus yang ditarik dari titik pertemuan tiga garis batas menuju ke arah Barat Daya sampai ke titik O yang dimaksud pada Pasal I Persetujuan antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik India tentang Perpanjangan Garis Batas Landas Kontinen Tahun 1974 antara kedua Negara di Laut Andaman dan Samudera Hindia, yang ditandatangani di New Delhi pada tanggal 14 Januari 1977, dan koordinat titik O tersebut adalah 07°46'06" Lintang Utara 95°31'12" Bujur Timur.

3. Garis batas dasar laut antara Thailand dan India adalah garis lurus yang ditarik dari titik pertemuan tiga garis batas menuju ke arah Timur Laut ke titik nomor 1 yang disebut dalam Pasal I Persetujuan antara Pemerintah Kerajaan Thailand dan Pemerintah Republik India tentang Penetapan Garis Batas Dasar Laut antara kedua Negara di Laut Andaman yang ditandatangani di New Delhi pada tanggal 22 Juni 1978, dan koordinat titik nomor 1 itu adalah 07°48'00" Lintang Utara 95°32'48" Bujur Timur.

4. Garis batas dasar laut antara Thailand dan Indonesia adalah garis lurus yang ditarik dari titik pertemuan tiga garis batas menuju ke arah Tenggara sampai ke titik nomor L seperti yang disebut dalam Pasal I Persetujuan

Antara Pemerintah Kerajaan Thailand dan Pemerintah Republik Indonesia Tentang Penetapan Garis Batas Dasar Laut Antara Kedua Negara di Laut Andaman, yang ditandatangani di Jakarta pada tanggal 11 Desember 1975, dan koordinat titik L itu adalah 07°46'.1 Lintang Utara 95°33'.1. Bujur Timur.

5. Koordinat titik-titik yang dimaksud di atas adalah koordinat geografis yang diperoleh dari British Admiralty Chart No. 830, yang diterbitkan pada tanggal 3 Januari 1975 dan garis-garis lurus yang menghubungkan titik-titik itu ditunjukkan dalam peta yang dilampirkan sebagai Lampiran «A» pada Persetujuan ini.¹

6. Letak yang sebenarnya dari titik-titik tersebut di atas di Laut akan ditentukan dengan suatu cara yang disetujui bersama oleh pejabat-pejabat yang berwenang dari ketiga Pemerintah yang bersangkutan.

7. Yang dimaksud dengan istilah «pejabat-pejabat yang berwenang» tersebut dalam ayat 6 adalah, untuk Kerajaan Thailand, Director of the Hydrographic Department, Thailand, termasuk setiap orang yang dikuasakannya; untuk India, Chief Hydrographer pada Pemerintah India, termasuk setiap orang yang dikuasakannya; untuk Indonesia, Kepala Badan Koordinasi Survey dan Pemetaan Nasional Republik Indonesia, termasuk setiap orang yang dikuasakannya.

Pasal II. Pemerintah Kerajaan Thailand, Pemerintah Republik India dan Pemerintah Republik Indonesia mengakui dan menerima hak-hak berdaulat Pemerintah masing-masing atas dasar laut, termasuk tanah dibawahnya dalam batas-batas yang ditentukan dalam Persetujuan ini.

Pasal III. Apabila suatu struktur tunggal atau lapangan minyak dan gas bumi atau kandungan mineral lain apapun sifatnya, melintasi garis batas yang dimaksud Pasal I, maka ketiga Pemerintah akan saling memberitahukan satu sama lainnya semua keterangan-keterangan tentang hal itu dan akan berusaha untuk mencapai persetujuan tentang cara yang paling efektif untuk mengusahakan eksploitasi struktur, lapangan atau kandungan itu dan keuntungan yang diperoleh dari eksploitasi itu akan dibagi secara adil.

Pasal IV. Setiap perselisihan antara ketiga Pemerintah yang timbul dari penafsiran atau pelaksanaan Persetujuan ini akan diselesaikan secara damai melalui musyawarah atau perundingan.

Pasal V. Persetujuan ini akan disahkan sesuai dengan syarat-syarat ketata-negaraan Negara masing-masing. Persetujuan ini akan mulai berlaku pada tanggal pertukaran Piagam Pengesahan yang akan dilakukan secepat mungkin di Bangkok.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

UNTUK MEMBUKTIKANNYA, yang bertandatangan dibawah ini, yang dikuasakan untuk maksud ini oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT dalam rangkap tiga di New Delhi pada tanggal 22 Juni 1978, dalam bahasa Thai, Hindi, Indonesia dan Inggris. Dalam hal timbul perbedaan pengertian antara naskah-naskah tersebut, maka naskah dalam bahasa Inggris yang akan menentukan.

Untuk Pemerintah
Kerajaan Thailand:

[*Signed—Signé*]

Dr. UPADIT
PACHARIYANGKUN
Nenteri Luar Negeri

Untuk Pemerintah
Republik India:

[*Signed—Signé*]

ATAL BIHARI
VAJPAYEE
Menteri Luar Negeri

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:

[*Signed—Signé*]

Prof. Dr. MOCHTAR
KUSUMAATMADJA
Menteri Luar Negeri